

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА СТЮАРТА ТЕРТОНА «СЕМЬ СМЕРТЕЙ ЭВЕЛИНЫ ХАРДКАСЛ»

Р.Я. Саввинова, студент

А.Б. Анисимов, канд. филол. наук, доцент

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
(Россия, г. Якутск)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-10-2-158-161

Аннотация. Данная работа посвящена рассмотрению процесса анализа лексических и стилистических особенностей романа Стюарта Тёртона «Семь смертей Эвелины Хардкасл» на языке оригинала. Для этого были рассмотрены примеры лексических и стилистических особенностей. Для полного понимания была представлена также краткая биография автора, а также небольшая предыстория романа. Помимо этого, были приведены основные функции лексики и стилистики в рамках литературы.

Ключевые слова: лексические особенности, стилистические особенности, роман, выразительные средства, герой, функция.

Как всем известно, язык не является стабильным, а постоянно находится в процессе изменения. Данное свойство не может не отражаться и на литературе, писатели каждого десятилетия отличаются друг от друга стилем и разного рода тенденциями написания. В XIX веке нет яркого выделения какого-либо поколения или преобладающей школы. Например, в XIX веке популярны были «шестидесятники», а в XX столетии литература жила под знаком «потерянного поколения», как сказала американская писательница и теоретик литературы Гертруда Стайн. Сейчас же литература обрела более туманный смысл для читателей. Нет определенного стиля каждый писатель волен сам выбирать, как и что ему делать. Если же брать десятилетие в целом, то его можно назвать периодом распада и расцвета. По этой причине стоит рассмотреть одно из произведений современной литературы с точки зрения лексических и стилистических особенностей. Я решила в этой работе взять за основу роман британского писателя Стюарта Тёртона «Семь смертей Эвелины Хардкасл» на языке оригинала-английском.

Стюарт Тёртон-как уже было сказано ранее, английский писатель и журналист. Он родился и вырос в городе Уитнес, Англия. Окончил Ливерпульский университет с отличием по специальности английский язык и философия. После учебы юно-

го Тёртона ждала бурная и насыщенная жизнь: сначала он провел год в большом и шумном Шанхае, работая там преподавателем, до того, как стал технологическим журналистом в Лондоне; затем он переехал в Дубай, чтобы попробовать себя в роли журналиста-путешественника, там он провел три года, пока не вернулся в Лондон, чтобы написать свой первый роман.

В 2018 году вышло его дебютное произведение под названием «Семь смертей Эвелины Хардкасл», которое произвело большой фурор в сфере литературы. Оно вошло в число мировых бестселлеров, а также завоевало множество наград. Одна из таких «Первый роман» на Costa Book Awards. Роман был переведен на 28 языков, а его тираж составлял 200 000 в одной только Великобритании. Популярность нахлынула на нового писателя мгновенно. В одном из своих интервью Стюарт Тёртон описал написание данного романа как «просто ужасное». Нужно отметить, что благодаря смешиванию нескольких стилей и довольно легкого для чтения слога, он стал одним из самых популярных авторов XXI века.

Главной функцией любого художественного текста является эстетическая составляющая. Отсюда следует, что выразительные средства и текст подчиняются замыслу автора. Выразительные средства способствуют усилению эмоциональной

окраски и пробуждают интерес читателя к истории. К таковым относятся: фразеологический оборот (фразеологизм), синонимы, контекстные синонимы, термин, архаизм, неологизм, заимствованное слово, диалектизм и т.д.

Рассмотрим встречающиеся лексические особенности в романе.

Фразеологизмы:

- My blood runs cold, my stomach nauseous

Герой узнаёт, что за ним ведёт охоту местный маньяк. Он описывает свои чувства как «кровь застыла в жилах, живот скрутило». Идиома «blood runs cold» означает, что человек испытывает внезапное и непреодолимое чувство страха, ужаса.

- He hasn't moved. He isn't out of breath. He doesn't care.

Во время потасовки противник героя не прикладывает особых усилий, чтобы одержать над ним верх, он попросту был больше габаритами. Поэтому наш герой вымотался, а противник даже не тронулся со своего места. Фразеологизм «to be out of breath» означает выдохнуться, устать. В данном же контексте имеет обратное значение.

Помимо фразеологизмов в тексте присутствуют и *просторечия*:

- 'My memory is lost, dammit,' I interrupt, the confession thudding on the floor between us.

- 'Dammit, Dance,' I say, shaking myself free of him

Dammit – проклятье. Фразы и слова, относящиеся к сленгу, помогают оживить героя, приблизить его к читателю, раскрыть персонажа, охарактеризовать его. Также это показывает чувства героя, в данных случаях досаду.

- 'Oh, bloody hell, Lucy Harper,' somebody cries, dismayed.

Bloody hell – черт возьми, ради всего святого. Это еще один яркий пример как благодаря лексике можно показать и раскрыть героя. Человек, произнесший это, был простым рабочим, выходцем из низкого класса.

Когда случилась трагедия с сыном хозяина поместья, он попытался спасти его, за что получил вознаграждение и разбога-

тел. Соответственно, он уже не был простым рабочим, а приравнялся статусом к хозяину поместья.

Однако привычки в речи остались, довольно часто этот герой использует слова из просторечия, тем самым автор указывает на то, откуда этот человек и кем он был.

Контекстные синонимы:

- A hunt will depart, Evelyn will collect a note from the well, and blood will be spilt in a graveyard while two friends wait for a woman who'll never arrive.

В данном случае слова «Evelyn» и «woman» являются синонимами, так как обозначают одного и того же человека.

Контекстные антонимы:

- 'Manners maketh man, not his bank account.'

В данном случае «manners» выступают показателем воспитанного и приятного мужчины, а «bank account» наоборот, ещё ни о чем о мужчине не говорит.

Стилистические средства-важная часть художественного текста, они помогают выразить автору свое мнение и мировоззрение, дают свободу его творческим замыслам, помогают раскрыть характер героев и создать живые образы на страницах книги.

В результате анализа текста романа методом выборки были выявлены такие стилистические средства как метонимия и синекдоха, звукоподражание, метафора, гиперболы, лексический повтор, сравнение, инверсия, риторический вопрос.

Здесь будут приведены наиболее яркие и часто встречающиеся выразительные средства произведения.

Метонимия:

- Impatient to unburden myself of the morning's trauma, I try again to raise the issue of Anna, but my Samaritan silences me with a conspiratorial shake of the head [1; 7].

В данном случае использован такой вид метонимии как синекдоха. Она используется для сравнения человека, который помог герою, с самаритянином, то есть добрым его спасителем из неловкой ситуации. Это отсылает нас к библейскому сюжету о бескорыстной помощи и милосердии к людям. Пример доброты и заботы о ближних. Здесь синекдоха обусловлена прида-

нием особой характеристики персонажу, а именно добросердечности и отзывчивости.

Звукоподражание:

- Before long, the only sound is the dripping of my clothes on their nice clean floor. Plink. Plink. Plink [1; 6].

Звукоподражание использовано для передачи атмосферы в описываемом моменте. Оно передает ощущения героя от происходящего действия. Вот он пришел из леса измученный, напуганный, грязный и ободранный, а перед ним стоит чистый дворецкий в смятении. С одежды героя на чистый и отполированный пол капает вода, заставляя чувствовать его еще хуже. Каждая падающая капля будто создает отзвук в ушах мужчины. Чтобы дать понять читателю чувства героя в такой полный смущения момент и использовано звукоподражание падения капель: «plink».

Гипербола:

- It yearns for north, so I point myself east, against the wind and cold, against the world itself [1; 5].

Конечно, против всего мира наш герой не шёл. Здесь гипербола применена автором, чтобы показать, в какой трудной ситуации оказался герой и как он борется за жизнь. Он затерялся глубоко в тёмном лесу, рядом бродит маньяк, который и дал ему компас. Место неизвестное и единственная надежда довериться компасу и пойти по его направлению, пойти взмокшим, грязным и отчаянным, поэтому он движется вперёд против всего мира, назло всем трудностям.

Сравнение:

- Framed mirrors line the walls, a wide staircase with an ornate railing sweeping up towards a gallery, a narrow red carpet flowing down the steps like the blood of some slaughtered animal [1; 6].

В данном примере описывается помещение, в котором оказался герой в своих попытках разгадать тайну. Оно нагнетающее и неприятное. Чтобы еще больше омрачить обстановку, красный ковер, который лежит на лестнице, сравнили со стекающей по ступеням кровью животного. Благодаря этому средству выразительности становится легче представить картинку, изображаемой автором. Так у чита-

теля сложатся неприятные ассоциации с данным местом событий, и он больше погрузится в атмосферу описываемой сцены.

Инверсия:

- Charlie had an argument with Lord Hardcastle that morning, been fired he had, so he decided to take severance [1; 117].

Инверсия используется, чтобы придать особую интонацию, подчеркнуть смысловую значимость. Здесь персонажа по имени Чарли подозревают в убийстве сына четы Хардкаслов, которое произошло 19 лет назад. И чтобы подчеркнуть возможное алиби подозреваемого применена инверсия («been fired he had», а не «he had been fired»): он уволился, взял выходное пособие и ушел, герой как бы указал на то, что Чарли не было в поместье на момент убийства.

Риторический вопрос:

- Why shouldn't Bell know that he saw a maid called Madeline Aubert in the forest this morning and not Anna? And that neither of them died, so his guilt is unnecessary? [1; 117]

Герой находится в процессе размышления над разгадкой тайны, которая хранится в поместье Хардкаслов. Данные вопросы не были заданы с целью получения ответа, скорее они были озвучены для того, чтобы читатель тоже вовлекся в монолог размышлений героя.

Лексический повтор:

- Thirty seconds of indecision, thirty seconds to abandon somebody completely [1; 4].

Лексический повтор придает большей эмоциональности тексту. Здесь пример иллюстрирует на сколько для героя были важны данные тридцать секунд. Он хотел помочь девушке, оказавшейся жертвой маньяка, но на некоторое время онемел от ужаса, эти тридцать секунд оказались фатальными для девушки. Поэтому в данном предложении для придания большей значимости «thirty seconds» и повторяются.

Метафора:

- How lost do you have to be to let the devil lead you home? [1; 5]

Героя вёл ведь не совсем сам дьявол. Просто убийца в лесу, который дал ему уйти живым и невредимым, да ещё и указал дорогу домой из леса, схож с ним. Он

беспощадный, быстрый и пугающий совсем как дьявол. В этом и суть, что к дому его привёл не такой же человек, как сам герой, а дьявол.

Таким образом, был проведен анализ лексико-стилистических особенностей романа, исходя из которого было выявлено, что автор оперирует в своем произведении такими стилистическими средствами как гипербола, сравнение, метафора, метони-

мия, звукоподражание, лексической повтор, риторический вопрос, инверсия, сравнение, которые помогают выразить атмосферу и смысл произведения, а такие лексические средства как возвышенная лексика, просторечие, контекстуальные синонимы, антонимы-сделать своих персонажей более “живыми”, наделять их особыми чертами и раскрыть их характеры.

Библиографический список

1. Электронная версия текста романа “The seven deaths of Evelyn Hardcastle” by Stuart Turton.
2. Колесник Е.В., Буренко Л.В. Стилистические особенности художественного текста // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2023. – № 05 (97).
3. Электронный словарь “Foxford”. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://idioms.thefreedictionary.com/be+out+of+breath>.
4. Нестандартная лексика английского языка // Т.М. Беляева, В.А. Хомяков. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та., 1985.
5. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Художественная литература, 1959.

LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES IN STEWART TURTON’S NOVEL “THE SEVEN DEATHS OF EVELYN HARDCASTLE”

R.Ya. Savvinova, *Student*

A.B. Anisimov, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

M.K. Ammosov **North-Eastern Federal University**
(Russia, Yakutsk)

Abstract. *This paper focuses on the analysis of the lexical and stylistic features of Stewart Turton’s novel “Seven Deaths of Evelina Hardcastle”. For this purpose, examples of lexical and stylistic peculiarities have been analyzed in the paper. A short biography of the author as well as a brief backstory of the novel are also presented for a complete understanding. In addition, the paper features the main functions of vocabulary and style as part of literary analysis.*

Keywords: *lexical features, stylistic features, novel, expressive means, main character, function.*